

传记文学

民国世界文学经典译著·文献版(第二辑:伍光建译著)

大伟人威立特传

〔英〕斐尔丁 (Fielding, Henry) 著
伍光建 译

上海三联书店

民国世界文学经典译著·文献版（第三辑：伍光建译著）

◆ 传记文学 ◆

大伟人威立特传

〔英〕斐尔丁（Fielding, Henry）著 伍光建译



上海三利书店

图书在版编目(CIP)数据

大伟人威立特传 / [英] 斐尔丁著; 伍光建译.
—上海: 上海三联书店, 2018.4
ISBN 978-7-5426-6000-8

I. ①大… II. ①斐… ②伍… III. ①讽刺小说—英国—近代
IV. ①I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 175089 号

大伟人威立特传

著 者 / [英] 斐尔丁 (Fielding, Henry)
译 者 / 伍光建

责任编辑 / 陈启甸
封面设计 / 清 风
责任校对 / 江 岩
策 划 / 嘎 拉
执 行 / 取映文化
监 制 / 姚 军

出版发行 / 上海三联书店
(201199) 中国上海市闵行区都市路 4855 号 2 座 10 楼
电 话 / 021-22895557
印 刷 / 常熟市人民印刷有限公司

版 次 / 2018 年 4 月第 1 版
印 次 / 2018 年 4 月第 1 次印刷
开 本 / 650×900 1/16
字 数 / 210 千字
印 张 / 13
书 号 / ISBN 978-7-5426-6000-8 / I.1282
定 价 / 74.00 元

敬启读者, 如发现本书有印装质量问题, 请与印刷厂联系 0512-52601369

出版人的話

中国现代书面语言的表述方法和体裁样式的形成，是与20世纪上半叶兴起的大量翻译外国作品的影响分不开的。那个时期对于外国作品的翻译，逐渐朝着更为白话的方面发展，使语言的通俗性、叙述的完整性、描写的生动性、刻画的可感性以及句子的逻辑性……都逐渐摆脱了文言文不可避免的局限，影响着文学或其他著述朝着翻译的语言样式发展。这种日趋成熟的翻译语言，推动了白话文运动的兴起，同时也助推了中国现代文学创作的生成。

中国几千年来的文学一直是以文言文为主体的。传统的文言文用词简练、韵律有致，清末民初还盛行桐城派的义法，讲究“神、理、气、味、格、律、声、色”。但这也在一定程度上限制了情感、叙事和论述的表达，特别是面对西式的多有铺陈性的语境。在西方著作大量涌入的民国初期，文言文开始显得力不从心。取而代之的是在新文化运动中兴起的用白话文的句式、文法、词汇等构建的翻译作品。这样的翻译推动了“白话文革命”。白话文的语句应用，正是通过直接借用西方的语言表述方式的翻译和著述，逐渐演进为现代汉语的语法和形式逻辑。

著译不分家，著译合一。这是当时的独特现象。这套丛书所选的译著，其译者大多是翻译与创作合一的文章大家，是中国现代书面语言表述和中国现代文学创作的实践者。如林纾、耿济之、伍光建、戴望舒、曾朴、芳信、李劫人、李葆贞、郑振铎、洪灵菲、洪深、李兰、钟宪民、鲁迅、刘半农、朱生豪、王维克、傅雷等。还有一些重要的翻译与创作合一的大家，因丛书选入的译著不涉及未提。

梳理并出版这样一套丛书，是在还原中国现代文学史上的重要文献。迄今为止，国人对于世界文学经典的认同，大体没有超出那时的翻译范围。

当今的翻译可以更加成熟地运用现代汉语的句式、语法及逻辑接轨于外文，有能力超越那时的水准。但也有不及那时译者对中国传统语言精当运用的情形，使译述的语句相对冗长。当今的翻译大多是在

著译明确分工的情形下进行，译者就更需要从著译合一的大家那里汲取借鉴。遗憾的是当初的译本已难寻觅，后来重编的版本也难免在经历社会变迁中或多或少失去原本意蕴。特别是那些把原译作为参照力求摆脱原译文字的重译，难免会用同义或相近词句改变当初更恰当的语义。当然，先入为主的翻译可能会让后译者不易企及。原始地再现初时的翻译本貌，也是为当今的翻译提供值得借鉴的蓝本。

搜寻查找并编辑出版这样一套丛书并非易事。

首先确定这些译本在中国是否首译。

其次是这些首译曾经的影响。丛书拾回了许多因种种原因被后来丢弃的不曾重版的当时译著，今天的许多读者不知道有所发生，但在当时确是产生过一定的影响。

再次是翻译的文学体裁尽可能齐全，包括小说、戏剧、传记、诗歌等，展现那时面对世界文学的海纳百川。特别是当时出现了对外国戏剧的大量翻译，这是与在新文化运动影响下兴起的模仿西方戏剧样式的新剧热潮分不开的。

困难的是，大多原译著，因当时的战乱或条件所限，完好保存下来极难，多有缺页残页或字迹模糊难辨的情况，能以现在这样的面貌呈现，在技术上、编辑校勘上作了十足的努力，达到了完整并清楚阅读的效果，很不容易。

“民国世界文学经典译著·文献版”首编为九辑：一至六辑为长篇小说，61种73卷本；七辑为中短篇小说，11种（集）；八、九辑为戏剧，27种32卷本。总计99种116卷本。其中有些译著当时出版为多卷本，根据容量合订为一卷本。

总之，编辑出版这样一套规模不小的丛书，把世界文学经典译著发生的初始版本再为呈现，对于研究界、翻译界以及感兴趣的读者无疑是件好事，对于文化的积累更是具有延续传承的重要意义。

二

2018年3月1日

「英」斐爾丁 (Fielding, Henry) 著 伍光建 譯

大偉人威立特傳

中華民國十五年十二月初版

譯者序

英國散文小說自狄輔 (Defoe) 撰魯濱孫漂流記。始草創模型。頗能寫英人所富有之沉鷲獨立性。而未描寫世情。似若留以有待。其後十餘年。斐爾丁 (Henry Fielding) 出。而後規模大具。後人莫能出其範圍。斐爾丁者。貴族之裔。慷慨倜儻。學識淵博。行文殆有天授。三十以前。好製雜劇。以能文稱。而非其至者。其後讀律。爲縣官。聽斷如流。善治盜。劇盜斂迹。聽斷之暇。著小說數種。描寫天性。無微不照。今所譯者。爲其初著之大偉人威立特傳。初有威立特者。無惡不作。窩藏盜匪。坐地分贓。官吏無可如何。其後受役。捕盜。卒以犯案受極刑。斐爾丁假威立特之名。著爲小說。暴露惡人陰謀隱惡。燃犀遠照。鬼怪無所逃形。寓嬉笑怒罵於莊言正論中。命意頗有合於吾國莊老微旨。不獨能令讀者論世觀人。別具法眼。尤能令讀者視惡人如毒蛇猛獸。洵爲有益於世道人心之作也。斐爾丁所撰。尙有數種。行將選譯其篇幅較長者。以爲之繼。民國十四年。立冬君朔序。

目次

卷一

第一回	(楔子)此回總論記載天生所謂大偉人功業之益……………	一
第二回	從破紙堆中追溯大偉人的家世……………	四
第三回	大偉人威立特的生長與他的父母及他所受的教育……………	七
第四回	威立特初涉世結交拉祿斯伯爵……………	一〇
第五回	威立特同伯爵閒談的問答……………	一二
第六回	威立特與伯爵之談話……………	一七
第七回	威立特旅行回家此回最短時候雖甚長事實卻甚少……………	二一
第八回	威立特因分贓現出驚人的偉大氣概……………	二二
第九回	威立特訪士那普小姐調情失敗……………	二七

第十回 此回揭露利提西阿小姐的隱事未免令讀者詫異……………二八

第十一回 此回說些豐功偉業很可以比得上古今來歷史上的大事還有幾

句話奉勸世上好尋花問柳的人……………三〇

第十二回 此回要說提西小姐的瑣事讀者也許不甚詫異又說一個極上等

人兼敍威立特同伯爵的談話……………三三

第十三回 這是作者最得意之作內中有一段講魔王極奇異的故事還有一

段講顧面子的事……………三六

第十四回 繼續前回……………四〇

卷二

第一回 傻子的品格傻子的用處……………四五

第二回 此回是說威立特非常偉大手段既串同伯爵騙同學又設法騙伯爵四八

第三回 說的是愛情……………五二

第四回	威立特找尋他的朋友找不着只好演說一番安慰自己……………	五八
第五回	大偉人所作的偉大事業……………	六一
第六回	大偉人演說帽子……………	六六
第七回	說威立特哈菲力兩人所辦的事的結果還有幾封對付有人來借錢的信……………	六八
第八回	我們的英雄把偉大的事業做得太大了……………	七二
第九回	威立特之偉大舉動及哈菲力對待兒女的情景威立特的妙計是人人都要驚奇稱讚的……………	七五
第十回	新奇可驚航海所遇的事……………	七八
第十一回	小艇上大偉人的行爲……………	八〇
第十二回	英雄遇救(節譯)……………	八二
第十三回	漂流海上的結局……………	八三

卷二

第一回	哈菲力之可憐及他的徒弟的傻舉動……………	八七
第二回	哈菲力說了一篇話都是庸俗見解毫無偉大思想……………	八九
第三回	我們的英雄向偉大的事業路上前進……………	九四
第四回	一位少年英雄初出場作了許多大事……………	九七
第五回	許多偉大事業歷史小說都未有過的……………	一〇〇
第六回	法爾拔的行事同一件結婚的事……………	一〇五
第七回	威立特利提西阿小姐未結婚前的瑣事……………	一〇八
第八回	威立特夫婦結婚後第十四日所說的話……………	一一一
第九回	評論上回威立特夫婦談話有人要告威立特這卑劣計謀最爲喜 歡偉大事業的人所嫌惡……………	一一五
第十回	威立特光明磊落見哈菲力哈菲力很忘恩的對待威立特……………	一一八

第十一回	一段深謀祕計今日政界的祕密很對之有愧色……………	一二一
第十二回	法蘭理之過……………	一二三
第十三回	法爾拔令人詫異的舉動這舉動卻與一位司那普小姐有關係 讀者也不免很注意……………	一二六
第十四回	我們的英雄演說的話很值得留傳他一個部下的反常舉動……………	一二九

卷四

第一回	一個監獄牧師所說的話值得用金字記載下來法蘭理的奇特過 失我們的大偉人遇着一件極可怕的事……………	一三五
第二回	國民忘恩負義威立特入獄還有幾宗別的歷史所無的事……………	一三九
第三回	牛吉監裏的希奇軼事……………	一四三
第四回	哈菲力處死的文書到了威立特良心有點發現……………	一四八
第五回	各種事體……………	一五〇

第六回	說遇恩赦的緣故·····	一五三
第七回	哈菲力太太經歷的情形·····	一五六
第八回	哈菲力太太所歷的情節·····	一六〇
第九回	極奇怪的事·····	一六三
第十回	大吵·····	一六八
第十一回	哈菲力太太所經歷的事的結局·····	一六九
第十二回	深念偉大事業的情形·····	一七四
第十三回	監獄牧師與威立特會談的話·····	一七六
第十四回	威立特的偉大事業做到極點了·····	一八三
第十五回	論我們這位英雄的品格結束全書·····	一八六

大偉人威立特傳

卷一

第一回 (楔子) 此回總論記載天生所謂大偉人功業之益

世界上驚人的偉業。須有偉人定計。實行辦到完滿。故此偉人的一切言動。說是歷史的精華。遇有良史記載傳世。後人讀之。不獨覺得有許多趣味。並令讀者得了多少教誨。因為讀者不獨可以曉得人情的大概。並且可以曉得情情的源頭。有多少祕密。走過多少彎曲。很能令人迷惑失途。並且能令讀者看見怎樣的舉動。令人喜歡。怎樣的舉動令人憎惡。什麼事應該稱讚。什麼事應該痛貶。那樣可以學。那樣不可以學。

讀史不獨可以辨別善之爲善。惡之爲惡。還可以從古來大歷史家如普路特尼布士素伊圖等從容考究。曉得褒貶。因爲偉人所作的事。往往有善有惡。讀者很要用點心。費許多參攷研究。纔能够下一句可靠的斷語。斷得定某偉人功多罪少。或是功少罪多。雖然。歷史所載。固有全善全惡的人。物。如阿玄太、布路達、利山多、尼魯等。但是大多數是善惡雜湊的。不完全都是善。也不是完全都是惡。雖有大善。卻爲惡所掩。雖有大惡。卻爲善所襯托減輕。作者這本書。就說的是這樣的一個人。天賜他的智慧能力。不能說是不厚。可惜雜湊了許多雜質。英雄偉人的品格他很有些。很可以稱讚的。作者卻不敢說他完全無毛病。也不能說有眼光。善於吹毛求疵的人。找不出他的豐功偉業。暗藏了許多缺憾。許多瑕疵。我所說的這個人。讀者不要誤會。我不是寫出這個人作盡善盡美的榜樣。我是立心寫一部信史。記載他的偉業豐功裏面。不無有多少瑕疵。表示上文所說的意思。要讀者曉得。人的天性。很有弱點。且要細心考察。世界上是絕無一個完人。使我們可以崇拜的。但是我未說這個偉人之先。要暴露世人許多誤解。世界上原有一班不相干。無知識。無道理的人。稱爲聖賢。或稱爲大哲學家（這種稱謂。真是笑話。）糊裏糊塗。把豐功偉業。混在美德善行一堆。

世人不敢反對這種聖賢大哲學家的話。信以爲真。其實功業同德行。是截然兩事。功業是加害於人類的。德行是爲人類除害的。很難得有一個人。同時又加害。又除害的。然而記載家一說到建功立業的。就要恭維他的德行。例如歷史家記載亞力山大、愷撒的事。常常的要讀者曉得這兩位大偉人。怎樣的行善。怎樣的寬大。怎樣的慈祥。怎樣的仁愛。亞力山大當時用烈火利刃蹂躪了極大的一個國。不知殺了多少無辜的良民。不知焚燬了多少田廬宅舍。很像刮了一場惡風。刮到那裏。毀到那裏。歷史家卻要恭維他曾饒過一個老婆子的命。未強姦那一個老婆的女兒。不過毀了他們。就滿意了。愷撒是真有驚人的才智。卻把本國的自由。全毀滅了。用詭計。用暴力。登了大位。羅馬的國民。算是世界上最偉大的國民。愷撒廣行賄賂。把他們害了。把他們弄成奴隸了。歷史家卻要提醒讀者說。愷撒分贈許多財產。給他的部下。給他的走狗。稱讚他怎樣的慷慨。誰不曉得這種舉動。是這兩個人的惡點。減少了他們自己多少榮耀。把他們自己本國的國人進步。拖回退後多少。他們活在世界多少年。不過是爲害罷了。

作者現在所著的這本書。希望讀者曉得。我僥倖免了這種是非淆亂。黑白顛倒的毛病。我所記載

我這個偉人的行事。毋論那裏。說到他的偉大處。就是表示他的瑕疵。表示他的卑劣。不配作令人敬重的事業。

作者這本書的英雄。他的惡劣。還不算十分多。不過足以表示人性不能盡善而無瑕疵。還穀不上一個完全的魔鬼。作者姑且恭維他一個大偉人的徽號。讀者讀完了我這本書。當可以同作者表同意。是無疑的了。

第二回 從破紙堆中追溯大偉人的家世

話說凡是歷史家。要替一個人作篇傳。總要追溯他的源流。追敘他的遠祖遠宗。是些什麼人。作過些什麼事。就像探河源的一樣。探到源頭。無可再追溯。纔肯罷手。

爲什麼一定要這樣的追溯源流。是很難說的了。我有時以爲追溯源流。不過是要替這個人作陪襯。有時我以爲作者恐怕人家說。你這個英雄。無來歷。無祖宗。不是按着天然例生產出來的。最後我卻猜得好幾分是對的。以爲不過是作者要出出風頭。賣弄他考古的本事。這種用意。卻能把許